Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobili też diadem,\* \*\* oznakę poświęcenia\*\*\* ze szczerego złota, i wypisali na nim, pismem rytym (niczym) na pieczęci: Poświęcony JAHWE.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem sporządzono szczerozłoty diadem, oznakę poświęcenia. Widniał na niej napis wyryty jak na pieczęci: Poświęcony JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobili też blaszkę do świętej korony ze szczerego złota i wyryli na niej napis jak na pieczęci: Świętość JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego uczynili blachę korony świętobliwości ze złota szczerego, i wyrysowali na niej robotą rytą, jako pieczęci rzezaną Świętość Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przywiązali ją do czapki sznurem hiacyntowym, jako był JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykonano też ozdobę z czystego złota, w kształcie kwiatu, i wyrzeźbili na niej, jak się rzeźbi na pieczęci: Poświęcony Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobili wreszcie diadem, koronę świętą ze szczerego złota, i wypisali na nim, jak się ryje na pieczęciach, napis: Poświęcony Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobili też diadem, świętą opaskę z czystego złota i wyryli na niej jak na pieczęci: Poświęcony JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobiono diadem ze szczerego złota i wygrawerowano na nim, na wzór pieczęci: „Poświęcony JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonali też diadem, koronę świętą, ze szczerego złota i wyryli na nim napis: ”Święty dla Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobili diadem, świętą opaskę na czoło z czystego złota, i napisali na nim napis ryjąc tak, jak się ryje na sygnecie: 'Święty dla Boga'.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobili również diadem, świętą koronę ze szczerego złota i napisali na niej pismem, roboty jak z pieczątek: Święte WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wykonali ze szczerego złota lśniącą płytkę, święty znak poświęcenia, i wypisali na niej napis, jak się graweruje pieczęć: ”Świętość należy do JAHWE”. |

1. 1) diadem, ּצִיץ (tsits), tj. kwiat; w <x>20 29:6</x> nazwany: נֵזֶר הַּקֹדֶׁש ; wg tradycji rabinicznej mierzył on dwa palce grub. (ok. 3 cm), a co do dł. sięgał od ucha do ucha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:6</x>; <x>40 9:15-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oznakę poświęcenia, נֵזֶר הַּקֹדֶׁש , lub: znak świętości, wcześniej nazwany diademem : ּצִיץ (tsits), z napisem: לַיהוָה קֹדֶׁש , zob. <x>20 28:36-38</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Poświęcony JHWH, לַיהוָה קֹדֶׁש ; wg G: świątynia (l. świętość) Pana, ἁγίασμα κυρίου. [↑](#footnote-ref-5)